

RECUEIL DE VOYAGES ET DE DOCUMENTS,  
POUR SERVIR A L'HISTOIRE DE LA GÉOGRAPHIE  
Depuis le XIII<sup>e</sup> jusqu'à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle.

LE LIVRE  
DE  
LA DESCRIPTION  
DES PAYS

DE GILLES LE BOUVIER, DIT BERRY  
*Premier Roi d'Armes de Charles VII, Roi de France,*

PUBLIÉ POUR LA PREMIÈRE FOIS AVEC UNE INTRODUCTION ET DES NOTES  
ET SUIVI DE *l'Itinéraire Brugeois*, DE LA *Table de Velletri*  
ET DE

PLUSIEURS AUTRES DOCUMENTS GÉOGRAPHIQUES INÉDITS OU MAL CONNUS DU XV<sup>e</sup> SIÈCLE,

RECUEILLIS ET COMMENTÉS PAR

LE D<sup>r</sup> E.-T. HAMY,

*Membre de l'Institut,  
Secrétaire de la Section de Géographie du Comité des Travaux historiques  
et scientifiques, etc.*



PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

25, RUE BONAPARTE, 25

M. DCCC. VIII

LA ROCHELLE, IMPRIMERIE NOUVELLE NOËL TEXIER.

Y. Senturion.	xx	I. Santorin.
Le Crestiane.	x	I. Christiani.
Y. Assicandron.	xxx	I. Sicandros.
Y. Poliquandron.	xv	I. Pholegandaros.
Y. Polymo.	x	I. Polinos.
Y. Myl.	xx	I. Milos.
Y. de Panaye.	x	I. Antimilos.
Y. Serfine.	v	I. Scriphos.
Intiniel.	xv	?
Y. Ormouyl.	x	?
Y. Nuye.	v	I. Nuye.
Y. Falconayde.	xxx	I. Falkonera.
Y. Caravi.	xx	I. Karavi.
Chief de Saint Angel.	xv	C. Malia.
Y. du Setville.	xx	I. Cérigo.
Y. del Servo.	x	I. Cervi.
C. Metapam.	lx	C. Matapan.
C. de Maynes.	x	C. Mania.
Y. Venetigo.	xl	Venetiko.
Courron.	x	Koroni.
Cappoguaillé.	x	C. Gallo.
Cabre.	x	Schiza.
Ylle de Sapience.	v	I. Sapienza.
Modon.	ij	Methoni.
LE PRINCE DE LE MOUREVE.		MORÉE.
Port de Joux.	x	Joux (Navarin).
Y. Predent.	xv	I. Proti.
LE ROYAULME DE CECILLE.		SICILE.

La fin du voyage, contrariée par de nombreuses mésaventures, est sans intérêt pour l'objet que nous poursuivons ici. Il suffira de donner la date du retour du voyageur dans son château de Caumont qui eut lieu le 14 avril 1420.

## APPENDICE IV

### ITINÉRAIRE DE BRUGES (XV<sup>e</sup> SIÈCLE)

Des recueils d'itinéraires du XV<sup>e</sup> siècle, qui sont parvenus jusqu'à nous, il n'en est pas de plus important que celui que l'on connaît depuis une cinquantaine d'années sous le nom d'itinéraire de Bruges (*Itinerarium de Brugis*). Cette compilation, qui comprend une série de routiers, reliant la métropole commerciale des Flandres à presque tout le monde connu, fait partie d'un recueil en grande partie géographique, conservé à la Bibliothèque de l'Université de Gand (Ms. n<sup>o</sup> 23) et qui renferme en outre les voyages en Palestine de Ludolf de Suchen (1336-1341) et de Jean de Hese, de Trèves (1489), les *peregrinationes et indulgentiæ Terræ Sanctæ*, un texte de Marco Polo, un index des huit livres de Ptolémée et deux manuscrits relatifs à Aristote.

Tout cela avait été colligé dans les dernières années du XV<sup>e</sup> siècle par les ordres de Raphaël de Marcatello, l'un des nombreux bâtards de Philippe-le-Bon, abbé de Saint-Bavon de Gand et évêque de Rosdes.

Ce fut Joachim Lelewel, l'auteur d'un livre bien connu sur la *Géographie du Moyen Âge*,<sup>1</sup> qui appela, le premier, en 1857 l'attention des historiens de la géographie sur ce précieux recueil, en terminant l'*Épilogue* de son ouvrage.<sup>2</sup> Après quelques

1. *Géographie du Moyen Âge*, étudiée par Joachim Lelewel. Accompagné d'atlas et de cartes dans chaque volume T. I à IV, épilogue et atlas de 50 feuilles. Bruxelles, 1850-1857, in-8<sup>o</sup> et in-f<sup>o</sup> obl.

2. *Épilogue*, p. 281 et suiv.

considérations plus ou moins justes sur la date et sur la destination de l'*Itinerarium*, il en a donné une première transcription accompagnée de commentaires géographiques, qui laissent quelque peu à désirer.

Trente ans plus tard le savant directeur de la Bibliothèque Royale de Stockholm, M. E. Dahlgren, qui s'occupait d'études relatives à la géographie des pays scandinaves pendant le moyen âge, reprenait l'examen de l'itinéraire de Bruges sur une bonne copie exécutée à Gand par O.-S. Rydberg, archivistique du ministère des Affaires Étrangères de Suède, qu'il collationnait un peu plus tard sur le manuscrit original et en tirait une carte générale qui fut présentée à la Société d'Anthropologie et de Géographie de Stockholm, puis au quatrième Congrès International des sciences géographiques réuni à Paris en 1889.<sup>1</sup>

Plusieurs autres savants, entre autres M. Elter de Bonn, se sont occupés, depuis lors, du même manuscrit, qui est en ce moment entre les mains d'un géographe de Göttingue, mais le seul texte connu est toujours celui de Lelewel et je n'ai pas hésité, dans l'intérêt de mon travail actuel, à aller voir moi-même à Gand l'original qui m'a été très gracieusement communiqué par M. Vanxder Haeghen.

Il est résulté de cet examen et des comparaisons que je pouvais faire avec les manuscrits de Rydberg et de M. Dahlgren que la complaisance de ce dernier confrère avait mis entre mes mains, un texte aussi parfait que possible, que j'ai accompagné de toutes les identifications qu'il m'a été donné d'établir avec les ressources dont je pouvais disposer.

Cette collection d'itinéraires est rédigée en latin pour les subdivisions, mais les listes de noms de lieux empruntés, semble-t-il, à des sources polyglottes, et de dates différentes, ont été plus ou moins habillées à la flamande par le compilateur. Les mesures de distance sont des lieues de terre ou de mer, des milles allemands ou lombards ou encore des journées de marche.

L'*Itinerarium* est divisé en deux parties, il débute par un rou-

1. Ymer, 1889, p. IV. — Congrès internat. des sciences géogr., 4<sup>e</sup> sess., t. I, p. 484.

tier qui devait avoir pour les Brugeois un intérêt tout à fait exceptionnel. Ce routier conduit en effet à Lübeck par la Gueldre ou par Cologne, puis de Lübeck à Königsberg, Riga, Novgorod et Moscou, rattachant ainsi Bruges à la plus grande partie des villes de la Hanse, avec lesquelles elle avait tant d'intérêts communs. C'était d'abord Cologne, la clef de la navigation du Rhin, l'un des quatre chefs-lieux de la confédération, puis le groupe des trois grandes cités hanséatiques, Hambourg, Brème et Lübeck, l'ensemble des ports de la Baltique, Wismar, Rostock, Stralsund, Greifswald, Dantzig, Königsberg, etc., et enfin les cités plus lointaines de Riga, de Pskow, de Novgorod.

Ce premier routier est avant tout commercial et la place qu'il occupe dans l'*Itinerarium*, les développements dont il a été l'objet, les relations qu'il affecte avec les routiers qui suivent, montrent bien que la thèse de Lelewel qui donne comme but principal à l'*Itinerarium* de « renseigner les pieux pèlerins brugeois » est trop absolue.

A part Cologne, dont le pèlerinage des Trois Rois Mages est un pèlerinage majeur, nous ne trouvons guère, en effet, sur la route, qui mène de Bruges au fond de la Baltique, que des centres religieux clairsemés et bien secondaires, Notre-Dame de Rense par exemple, Koslin ou Heiligenbeil.

L'itinéraire qui conduisait ainsi aux confins de la barbarie orientale était d'ailleurs suivi au XV<sup>e</sup> siècle par une autre catégorie de voyageurs parfois nombreux et importants. C'étaient les chevaliers flamands, hennuyers et autres qui allaient accomplir le *reise* de Prusse et combattre les païens sous la bannière des chevaliers teutoniques.

Cette route se faisait aussi par mer, et lorsque Ghillebert de Lannoy partit, après tant d'autres, pour Marienburg en 1412, ce fut à l'Ecluse qu'il s'embarqua pour gagner Skagen, à la pointe du Jutland et par le Sund, arriver à Dantzig : d'où son récit nous conduit tout comme notre itinéraire, à Riga, Pskow, Newschloss et Novgorod.

1. Cf. Voyages et Ambassades (ap. *Œuvres de Ghillebert de Lannoy*, éd. Potvin, Louvain, 1878, in-8°, p. 20.

Au surplus, la route maritime de Flandre en Baltique était déjà connue des Catalans au siècle précédent; une de ses branches remontait par la Vistule jusqu'à Lemberg. On lit en effet dans la carte correspondante de l'Atlas de Charles V l'inscription souvent citée : *Ciutat de Leo. En esta ciutat venan alguns marchaders losquals venan ves las partidas de Levant per esta mar de Lamanya en Flandes.*

Notre second itinéraire qui va de Lübeck en Danemark, en Norvège et au-delà est, plus encore que le premier, un itinéraire de négoce. Il relie en effet au groupe hanséatique principal les ports de la presqu'île du Jutland et des îles danoises et aboutit à Skanor, principal centre des pêcheries de harengs de la Baltique, d'où il prend la direction de Christiania, Bruges, Drontheim, pour ne s'arrêter qu'à l'Islande et au Groënland.

La route de Königsberg à Venise par Prague, celle de Bruges à Cracovie par la même ville, celle de Bruges à Bâle par Mayence et Cologne sont des voies analogues.

Mais lorsqu'avec le routier suivant nous pénétrons en France, *Vie diverse regni francie*, la destination religieuse prime manifestement les autres. Le pèlerinage devient l'objet principal et chacun des chemins, relevés avec soin dans ce tableau, conduit principalement le voyageur à quelque sanctuaire plus ou moins vénéré tel que : Notre-Dame-de-la-Treille à Lille, Saint-Médard de Soissons, Saint-Remi de Reims, Saint-Faron de Meaux, Saint-Denis, Saint-Louis et Notre-Dame-de-Paris, Notre-Dame-de-Chartres, Saint-Nicolas de Varangeville, Saint-Loup de Troyes, Saint-Vincent de Mâcon, avec Clairvaux et Cîteaux signalés au passage *extra viam*, etc., etc. En gagnant Notre-Dame de Rocamadour qui est un des pèlerinages mineurs les mieux achalandés, le pieux voyageur trouvait sur sa route Notre-Dame de Bourg-Dieu, Notre-Dame de Nazareth, etc. La vierge du Puy est comme celle de Rocamadour le but de l'un des pèlerinages mineurs les plus en honneur au XV<sup>e</sup> siècle, et le chemin tracé vers le Velay passe à St-Pierre-le-Moustier, St-Pourçain, etc. Montpellier est encore un de nos pèlerinages mineurs et la route qui y conduit est l'objet d'une nomenclature spéciale; j'en dirai autant de la Sainte-Baume. (*Spelunca beatæ Mariæ Magdaleneæ*).

On retrouvera plus loin d'autres routiers qui conduiront de même les fidèles aux grands sanctuaires de l'étranger, à Saint-Pierre et Saint-Paul de Rome, à Saint-Nicolas de Bari, à Saint-Jacques de Compostelle et surtout en Terre Sainte, et jusqu'au célèbre couvent de Sainte-Catherine sur le mont Sinaï. Par contre nous relèverons des routes, comme celle de Suède, où il ne se trouve aucune trace de manifestation religieuse quelconque, ou encore cette traversée de l'Asie antérieure de Constantinople à Rhodes, qui a résisté à toutes les analyses, fussent-elles de Kiepert lui-même.<sup>1</sup> De semblables collections de noms étaient sans utilité pratique, et leur juxtaposition au contact des autres collections de mots réunis par notre auteur nous montre bien qu'il s'agit d'un recueil d'un caractère tout à fait général. Reconnaissons toutefois que les pèlerinages, qui jouent alors un si grand rôle, ont dans tout cet ensemble une part proportionnelle à leur importance dans la vie des gens du XV<sup>e</sup> siècle.

### ITINERARIUM DE BRUGIS

#### VIA PRIMA QUE EST DIVERSORUM LOCORUM MUNDI DISTANTIA DEMONSTRATIVA

#### *Et primo de Brugis usque ad Lubeke per Gbelriam.*

Ecclo.	v	Ecclos.
Mourbeke.	III	Moerbeke.
Andwerpen.	v	Antwerpen (Anvers).
Westdure.	III	Westdoren.
Breda.	III	Breda.
Sgheetrudenberghe.	II	Geertruidenberg.
Dordrecht.	III	Dordrecht.
Scoonhove.	III	Schoonhoven.

1. M. Dahlgreen me communique une correspondance qu'il a entretenue avec l'homme qui connaissait le mieux la géographie de la Turquie d'Asie. Il semble bien en résulter que les problèmes posés par cette nomenclature transcrite par des Occidentaux, tout à fait étrangers aux langues arabe et turque, soient à jamais inexplicables.

Utrecht.	III	Utrecht.
Haemsvorde.	III	Amersfoort.
<i>Gbelria.</i>		<i>Gueldre.</i>
Hernem.	VI	Arnhem.
Zwolle.	I	Zwolle.
Delft.	III	Dalfsen.
Hardenberghe. <sup>1</sup>	III	Hardenberg.
Ten Melkenhuus.	III	Welthusen.
<i>Westvalia.</i>		<i>Westphalie.</i>
Linde.	II	Lingen.
Haselin.	II	Haselünne.
Cloppenbuerch.	III	Kloppenburg.
Wilhusen.	III	Wildeshausen.
Deelmanaerds.	III	Delmanhorst.
Wourden.	II	Bremervörde.
Staden.	III	Stade.
Uppeldest.	I	Estebriège ?
Hambuerch.	III	Hamburg.
Holdeslo.	VI	Oldesloe.
Lubeke.	III	Lübeck.

*Aliter de Brugis indirecte per Coloniā.*

Ursele.	III	Aersele.
Ghend.	III	Gent (Gand).
Dendremonde.	V	Dendermonde.
Mechlen.	V	Mecheln (Malines).
Aerscoot.	III	Aerschot.
Diest.	II	Diest.
Asselt.	III	Hasselt.
Maestricht.	III	Maastricht.

*Vel aliter de Denremonde.*

Vilvorde.	III	Vilvorde.
Luevene	III	Löwen (Louvain).
Tienen.	III	Thienen (Tirlemont).
Senttruden	III	St-Truijen (St-Trond).

1. Le copiste a écrit Bardenbeerghe.

Heyen tonghere. <sup>1</sup>	III	Tongeren (Tongres).
Maëstricht.	III	Maastricht.
<i>Ultra directe.</i>		<i>Au delà, directement.</i>
Aken.	III	Aachen (Aix-la-Chapelle).
Ghulc.	III	Jülich (Juliers).
Cuelne.	VI	Köln (Cologne).
<i>Westvalia</i>		<i>Westphalie.</i>
Lenepen.	V	Lennepe.
Dorpmonde.	V	Dortmund.
Honna.	II	Unna.
Werle.	III	Werl.
Soost.	III	Soeste.
Gheseke.	III	Geseke.
Pallorne.	II	Paderborn.
Hoorne.	III	Horn.
Bonnenberghe.	III	Blomberg.
Hamen.	III	Hamel.
Springhe.	II	Springe.
<i>Saxonia.</i>		<i>Saxonie.</i>
Haam houwer.	III	Hannover (Hanovre).
Wissen up ten Ake.	II	Winsen-am-Aller.
In den bergher Wolt.	II	Berger wald.
Lunerbuerch.	VII	Lüneburg.
<i>Holstria.</i>		<i>Holstein.</i>
Mulen.	VI	Mölln.
Lubeke.	III	Lübeck.

*De Lubeke usque Conincxberghe in Prucya.*

Wismare.	VIII	Wismar.
Roosioot.	VIII	Rostock.
Ritbenesse.	III	Ribnitz.
Kense onsen Wrauwēn.	III	Kenz.
Sont.	III	Stralsund.
Crospeswolt.	III	Greifswald.
Walgacht.	III	Wolgast.

1. Hegen, haies.

<i>Pomerland.</i>		<i>Poméranie.</i>
Upxten zwinne.	VI	Swinemunde.
Coulberghe.	X	Kolberg.
Cusselin onser Vrauwe.	VI	Koslin.
Slauwe.	IIII	Schlawe.
Stoulpo.	III	Stolp.
<i>Pruchya.</i>		<i>Prusse.</i>
Lebbenbuerch.	VII	Lanenburg.
Danseke.	X	Danzig.
Melumé.	IX	Mühlhausln.
Brousberghe.	IIII	Braunsberg.
Heilghiel.	II	Heiligenbeil.
Conincxberghe.	VI	Königsberg.

*De Conincxberghe usque Ville in Lithuanna.*

Zanghruet.	IX	Tussamem ?
Memel super flumen.		Memel, fl.
<i>Lichwanian.</i>		<i>Lithuanic.</i>
Melveheus.	VIII	Mawruse.
Ville.	XXII	Vilna.

*De Conincxberghe usque Rige in Lyvonian sive Lijfland.*

Rondau.	III	Rudau.
Roseten.	VI	Rossitten.
Memmel.	IX	Memel.
Up de Lieba.	XII	Libau.
<i>Lyvonian sive Lijfland.</i>		<i>Livland, Livonie.</i>
Grobrien.	II	Grobin.
Durben.	III	Durben.
Hasempatte.	IIII	Hasenpot.
Candau. <sup>1</sup>	V	Kandau.
Goldinghen.	V	Goldingen.
Benden.	III	Benden.
Sabel.	IIII	Zabeln.
Trackem.	VIII	Tu Rkum.

1. Déplacé, ne vient dans l'itinéraire qu'après Goldingen, Benden et Zabeln.

Degheroopde.	VI	»
Bullen.	VI	»
Ryghe.	II	Riga.

*Somma LXXVII.— De Brugis CCLXV.*

*De Ryge usque grôte alborde in Ruchia et ultra usque Moskau.*

Nieuwe moelne	II	Neuermühlen.
Martijns.	IIII	St-Mathœi ?
Stroop.	VI	Roop.
Waulmare. <sup>1</sup>	VIII	Wolmar.
Hoppenboulte.	X	
Derpte. <sup>2</sup>	XV	Drapt, Dorpat.
Flumen quod dicitur Plebas. <sup>3</sup>	VIII	Pebes, Peipus I,
<i>Ruchia</i>		<i>Russie.</i>
Pleskau. <sup>4</sup>	XII	Pskow.
Partenope monasterium.	V	S' Nikander ?
Apoke monasterium.	V	Opoka.
Celte.	VI	Solzy ?
Grote Valborde. <sup>5</sup>	XII	Nowgorod la 9 <sup>de</sup> .

*Somma CIX. — De Brugis, CCCLXXXIVII.*

*Vel aliter de Rige sive flumine.*

Derpte.	XLIII	Dorpat.
Wesenberghe.	XV	Wessenberg.
Ter Paerwe. <sup>6</sup>	XV	Narwa.
<i>Rucheja.</i>		<i>Russie.</i>
Noëtweslot. <sup>7</sup>	VI	Neuschloss.

1. Woldemar. (Ghillebert de Lannoy).

2. Drapt. (Id.).

3. Le lac de Pebes. (Id.).

4. Plesco. (Id.).

5. Corr. Naworde. (Id.).

6. Narowe. (Id.).

7. Nyeuslot (Id.).

Waeldland.	XIII	Waldland.
Dor der wolt ter Naerwe.	XII	par les bois, à Narwa.
Grote Naworde. 1	X	Novgorod la grande.

*Somma cxviii.*

*Ultra usque Moskau.*

Rous.		Staraja Russa.
Torsant.		Torzok.
Horferie.		Twer.
Nofdorch.		?
Moskau.		Moskwa (Moscou).

*Somma cii.*

*De Lubeke usque Sconen sive Scanior in Dathya.*

Kiel.	x	Kiel.
Piune.	v	Ploën.
<i>Datya.</i>		<i>Dacia (Dania).</i>
Sleyswijck.	v	Sieswig.
<i>Jucland.</i>		<i>Jutland.</i>
Fiensborch.	iiii	Flensborg.
Ripe.	x	Ribe.
Coldingen.	viii	Kolding.
Veelle.	iiii	Vejle.
Arus.	viii	Aarhus.
Vilborch.	viii	Viborg.
Oleborch.	viii	Aalborg.
Stauen.	xxiiii	Skagen.
<i>Insula Fym.</i>	iiii	I. Fyen.
Hordenze.	viii	Odense.
Nieuborch.	iiii	Nyborg.
Zwinborch.	iiii	Svendborg.
Foborch.	iiii	Faaborg.
Asmes.	iiii	Assens.
Meldenaer.	iiii	Middelfart.

1. La grant Ncegarde (Ghillebert de Lannoy).

Boghens.	iiii	Bogense.
Kierchen mine.	iiii	Kjerte minde.
Velschesont mare.		Le Sund.
Karsoer.	iiii	Korsor.
<i>Zeland insula.</i>		<i>I. Seeland.</i>
Slauels.	ii	Slagelse.
Roscilde.	viii	Roskilde.
Copenhaven.	iiii	Kjøbenhavn, Copenhague.
<i>Insula Draethoor.</i>	ii	Dragor.
<i>Sconen.</i>		<i>Scanie.</i>
Chanor on zee horsunt.	iiii	Skånör sur le Sund.

*Somma clviii.*

*De Scanior usque Berghen in Norwegya.*

Huus, portus maris.	v	Hueltinge.
Melleboghén.	iiii	Malmö.
Helsingborch.	vii	Helsingborg.
Halmstede.	xii	Halmstad.
<i>Norweghen sive Norwegya.</i>		<i>Norvége.</i>
Lodese.	xii	Lodus.
Hanslo.	xvi	Anslo (Christiania).
Liste.	lx	Lister.
Berghen.	lx	Bergen.

*Somma clxxxii.*

*De Berghen in Norwegya usque Ysland.*

Selle.	l	Selje.
Trunchem.	l	Drontheim.
<i>Per mare-insula Fenio.</i>	lx	?
<i>Insula Faro.</i>	lx	I <sup>s</sup> Feroë.
<i>Insula Ysland</i>	lx	Islande.

*De Ysland usque Groenland per mare.*

Groenland	cclxxx	Groënland.
Deinde usque Kareli.		Karéliens.

Kareli per medium annum. Est enim populus monstruosus.

Et habent montem que vocatur Iueghelberch et est mons igneus ab una parte et glatialis ab alia parte.

*De Conincxberghe usque Venecias per Pragam.*

Tenheiligenbeil.	VII	Heiligenbeil.
Brandenbuerch.	II	Braunsberg.
Melumghe.	V	Mühlhausen.
Marienbuerch.	V	Marienburg.
Stergaerd.	V	Stoergard.
Scone Haga.	V	Schonek.
Coens.	V	Konitz.
Hammerstein.	V	Hammerstein.
Nieustat.	II	Neustettin.
<i>Marchionatus de Brandenbuerch.</i>		<i>M<sup>ch</sup> de Brandebourg.</i>
Polchin.	V	Pöhlen.
Drachborch.	III	Drageburg. <sup>1</sup>
<i>Ducatus de Gheerlyts.</i>		<i>Duché de Görlitz.</i>
Harensvelde.	VI	Arnswalde.
Lindenbuerch.	VI	Landsberg.
Drossen.	VI	Drossen.
Vauelbenit.	III	Bauelbenik.
Ghebin.	VI	Guben.
Tribult.	V	Triebel.
Gheerlyts.	VII	Görlitz.
<i>Terra Regis Bohemiæ.</i>		<i>Royaume de Bohême.</i>
Ten Zuudhove.	III	Zittau.
Wassere.	VII	Weisswasser.
Ten wissen.	VIII	Wissenwasser.
Praghen.	III	Prag.
Brandys.	II	Branditz.
Tem heemschen broode.	III	Bömisches brood.
Carsulaf.	V	Czaslaw.
<i>Marchionatus de Morverien.<sup>2</sup></i>		<i>M<sup>ch</sup> de Moravie.</i>

1. Dramburg-a-Druge.

2. Moravien.

Stucke.	VI	Steken.
Dicghi.	III	Datschitz.
Boudewyts.	III	Budwitz.
Zchamané.	III	Znaïm.
<i>Ducatus Hostrie.</i>		<i>Osterreich, Autriche.</i>
Zoenveld.	II	Seefeld.
Nieuborch.	V	Neuburg.
Weyne in Oostrycke.	VIII	Wien (Vienne).
Nieustat.	VI	Neustadt.
Marchelach.	VIII	Mürzzuschlag.
Leeuwre vel Leubens.	VI	Leoben.
Iondenbuerch.	VI	Judenburg.
Terxnieuwer maerct.	VI	Neumarket.
Zeerwyc in Carenthon.	VI	Friesach ?

*Somma CCII leucas CXVIII miliarie*

*De Brugis usque Crakau, per Pragam in Bohemia directe.*

Cuelen.	XLV	Köln (Cologne).
Bonnen.	III	Bonn.
Andernack.	VI	Andernach.
Coevelens.	III	Coblentz.
Bombaerde.	III	Boppart.
Binghene.	III	Bingen.
Mens.	V	Mainz (Mayence).
Hoerberch.	III	Obernberg.
Multenbuerch.	III	Miltenberg.
Bisscopham.	III	Bischofsheim.
Crausveld.	II	Grünsfeld.
Bau.	III	Aub.
Wynspham.	III	Windsheim.
Sem.	III	Zenn.
Norembech.	II	Nürnberg.

*Vel aliter per Vranckenvord (Frankfurt am Mein) indirecte.*

Mens.	LXII	Mainz.
-------	------	--------



Vranckenvord.	v	Frankfurt am Mein.
Zelghenstat.	ii	Seligenstadt.
Asscaffengherne.	iiii	Aschaffenburg.
Witsbuerch.	ix	Würzburg.
<i>Per nemora.</i>		<i>Par les bois.</i>
Litsinghen.	iiii	Kitsingen.
Pipaert.	iiii	Markt Biburt.
Ter Nieuwerstat.	ii	Neustadt.
Noremborghe.	v	Nürnberg.

*Somma xxvii.*

*Ultra de Noremborghe usque Pragam directe.*

Lauf.	ii	Lauf.
Hertsbruc.	iiii	Hersbrück.
Sulsebath.	iiii	Sulzbach.
Hirsau.	iiii	Hirschau.
Weiden.	iiii	Weiden.
Pirnau.	iiii	Barnau.
Dachay.	iiii	Tachau.
Claudraen.	iiii	Kladrau.
Pilsen.	iiii	Pilsen.
Secleren.	iiii	Cerho[witz].
Paren.	iiii	Beraun.
Praghen.	iiii	Prag.

*Somma xxxvi.*

*De Brugis cxxxiiii, per Vranckenword cxl.*

*Ver aliter de Pragen usque Crakau directe.*

Zeembroed.	iiii	Böhm brod.
Goel.	iiii	Kolin.
Grets.	vi	Königgrätz.
Germer.	ii	Jaromei.
Trautenau.	iiii	Trautenau.
Luitschuut.	iiii	Landshut.
Yverdents. <sup>1</sup>	vii	Schweidnitz.

1. Corr. Sveidenis.

Bresselau.	vi	Breslau.
Pric.	iii	Brieg.
Oppel.	vi	Oppeln.
Steellich.	iiii	Strehlitz.
Peys crestchem.	iiii	Peiskretscham.
Bruten.	iii	Beuthem.
<i>Pollonia.</i>		<i>Pologne.</i>
Panden.	ii	Bendin.
Slaec. <sup>1</sup>	iii	Slawkow.
Hiltus. <sup>2</sup>	ii	Olkusch.
Crakau.	v	Krakau.

*Somma lxx. De Brugis cci.*

*De Brugis usque Basele per Mens et Coloniam.*

Cuelne.	xlv	Koln (Cologne).
Bonne.	iiii	Bonn.
Andernack.	vi	Andernach.
Coualens.	iiii	Coblentz.
Binghene.	vii	Bingen.
Mens.	v	Mainz (Mayence).
Oppenem.	iiii	Oppenheim.
Wormes.	iiii	Worms.
Spiere.	vi	Spire.
Lucembuerch.	vii	Lauterburg.
Straesbuerch.	vii	Strasburg.
Boneveit.	iiii	Benfeld.
Slestat.	ii	Schlestadt.
Brisack.	iii	Brisach.
Basele	iii	Basel (Bâle).

*Somma cxii.*

*VIE DIVERSE REGNI FRANCIE.*

*Primo de Brugis usque Suessionem.*

Valenchenes.	xx	Valenciennes.
--------------	----	---------------

1. Schleka (Ortelius).

2. Ilkusch (Ortelius).

Chastel en Cambresés.	vii	Le Câteau-Cambrésis.
Guyse.	v	Guise.
Crecy.	v	Crécy.
Neufville vel Lan.	iiii	Laon.
Oursse.	ii	Urcel.
Soisson.	v	Soissons.

*Somma XLVIII.*

*De Brugis usque Remis.*

Guyse <i>ut supra.</i>	xxxii	Guise.
Marle.	v	Marle.
Noef castel.	ix	Neuchâtel.
Rayns.	iiii	Reims.

*Somma I.*

*De Remis usque Parisius directe.*

Maruel.	vi	Mareuil en Dôle.
Walis.	ii	Vailly.
La Croix.	iii	La Croix.
Sandalus. <sup>1</sup>	iii	Gandelu.
Lysy.	iii	Lisy-sur-Ourcq.
Mons en Brye.	iii	Méaux en Brie.
Cloye.	iiii	Claye.
Bondy.	iiii	Bondy.
Paris.	ii	Paris.

*Somma XXIX.*

*Aliter per Suessionem de Remis indirecte.*

Jonceri sur Veille.	iiii	Jonchery-sur-Vesle.
Finé.	ii	Fismes.
Greyne.	iiii	Braisne.
Soysson.	iiii	Soissons.
Forest de Reth. <sup>2</sup>	iii	Forêt de Betz.

1. Corr. de Gandalus.

2. Corr. de Beth.

Pisceleu.	iiii	Pisseleu.
Lisengnen.	v	Levignen.
Dammartin.	iii	Dammartin.
Bourget.	v	Le Bourget.
Parys.	iiii	Paris.

*Somma XXXVII.*

*De Remis usque Sanctum Nicolaum de Warangevilla.*

Grandlogis.	v	Les Grandes Loges.
Chalons	iii	Châlons-sur-Marne.
Poys.	iii	Pagny.
Sommeveille.	v	Sermaize (Sommeille).
Bair le Duc.	iiii	Bar-le-Duc.
Voye.	viii	Void.
Toul.	iv	Toul.
Noefmaison.	iv	Neufmaison-sur-Moselle.
Saint Nicolay.	iii	St-Nicolas de Warangeville.

*Somma de XLII, de Brugis XCII.*

*Vel aliter per Aspremont.*

Rains <i>ut supra.</i>	i	Reims.
Bacones.	vi	Baconne.
Zuispes.	iii	Suippès.
Walemmes.	iiii	Valmy.
Villers in Argon.	iii	Villers en Argonne.
Sures.	iiii	Les Kœurs.
Saint Michiel.	viii	Saint-Mihiel.
Aspermond.	ii	Apremont.
Moyenneville.	iiii	Menorville.
Freuart.	iiii	Frouard.
Nancy.	iiii	Nancy.
Saint Nicolay.	ii	Saint-Nicolas.

*Somma XCI.*

1. Saint-Nicolas du Port.

*De Remys usque Troye in Campania directe.*

Tours sur Marne.	v	Tours-sur-Marne.
Vertus.	v	Vertus.
Nostre Dame Camey.	v	Camey.
Plancy sur Aulbe.	iiii	Plancy-sur-Aube.
Troye en Champagne.	viii	Troyes.

*Somma xxvii, de Brugis lxxvii.*

*Aliter per Chalons indirecte.*

Beaumont.	iiii	Beaumont.
Grandlogis.	iiii	Les Grandes-Loges.
Chalons.	iiii	Châlons-sur-Marne.
Estreis.	vii	Ecury.
Macilly.	iiii	Mailly.
Archy sur Aulbe.	vii	Arcis-sur-Aube.
Troyes.	vii	Troyes.

*Somma xxxviii, de Brugis lxxxvii.*

*De Troyes in Campania usque Maschon directe in Burgundia.*

Bar sur Seyne.	vii	Bar-sur-Seine.
Chastillon.	v	Châtillon-sur-Seine.
<i>Extra viam</i> Cleirvaux.		Clairvaux.
Maignillambert.	v	Magny-Lambert.
Chanseus.		Chanceaux.
Floris sur Oche.	vi	Fleurey-sur-Ouche.
Byane.	vi	Beaune.
Chalons sur Sonne.	v	Châlon-sur-Saône.
<i>Damphinatus.</i>		<i>Dauphiné.</i>
Tornus.	v	Tournus.
Machon.	v	Mâcon.

*Somma li.*

*Aliter per Dygon et Clongy indirecte usque Machon.*

Chanseus.	xxiiii	Chanceaux.
Saint Songe.	iii	Saint-Seine.

<i>Extra viam</i> Cysteaux.		Citeaux.
Dygon.	v	Dijon.
Gevery	iii	Gevrey-Chambertin.
Byane.	v	Beaune.
Chalons sur Sonne.	v	Châlon-sur-Saône.
Saint Jehangon.	iiii	Saint-Gengoux.
Clongy.	iiii	Cluny.
<i>Damphinatus.</i>		<i>Dauphiné.</i>
Macon.	iiii	Mâcon.

*Somma lviii.*

*De Machon usque Valentiam directe.*

Villefrancque.	vi	Villefranche.
Lyons sur Rone.	v	Lyon.
Byane.	v	Vienne.
Barue.	ii	Côtes d'Arej.
Rocellon.	i	Roussillon.
Saint Rambert.	ii	Saint-Rambert.
Saint Valer.	ii	Saint-Vallier.
Tsorny.	i	Tournon.
Attint.	ii	Tain.
Valence.	ii	Valence.

*Somma xxvi.*

*Aliter indirecte per Sanctum Anthoninum.*

Byane <i>ut supra.</i>	xvi	Vienne en Dauphiné.
Biaurepaire.	iiii	Beaureparée.
Saint Anthone.	iiii	Saint-Antoine.
Romans.	iiii	Romans.
Valence.	iii	Valence.

*Somma xxxi.*

*De Valentia usque Avinionem per Imperium, <sup>1</sup> flumen de Roni et Provinciam.*

Loriol.	iiii	Loriol.
---------	------	---------

1. Leleuel avait conclu de cette mention *per Imperium* appliquée à une

Montellemaer.	iii	Montélimart.
<i>Flumen</i> Rovior.		Roubion, R.
Chastel nouederat. <sup>1</sup>	i	Château neuf du Rhône.
Petrelate.	ii	Pierrelatte.
Mont dragon.	ii	Mondragon.
Oraenge.	iii	Orange.
Avingnon.	v	Avignon.

*Somma* XXIX.

\* *De Valentia per regnum Provincie.*

Soyon.	i	Soyons.
Bays.	iiii	Baix.
Bourc Saint Adrien.	vi	Bourg Saint-Andéol.
Baugens.	iiii	Bagnols.
Avingnon.	v	Avignon.

*Somma* XX, de *Brugis directe* CLXXVI.

*De Brugis usque Parisius directe per Attrebatum.*

Roeselare.	vi	Russelaere (Roulers).
Meenene.	iii	Menin.
Lille <i>vel</i> Lisele.	iii	Lille.
Pont a Wendin.	v	Pont à Wendin.
Lens en Artois.	ii	Lens.
Arras <i>vel</i> Atrecht.	iiii	Arras.
Baspames.	vi	Bapaume.
<i>Vel per Coppengeules.</i>		<i>Cagnoul.</i>
Esclusieres.	iiii	L'Ecluse.
<i>Francia.</i>		<i>France.</i>

route du Dauphiné, que l'itinéraire qui la renfermait était antérieur à la date de 1349, qui correspond au transfert de cette province par Humbert II. Mais pour être devenu l'apanage du roi de France par l'acte de 1349, le Dauphiné n'était pas encore considéré un siècle plus tard comme une province française et Gilles Le Bouvier le maintient dans la nomenclature des *pays de l'empire* qui sont deça les monts avec la Franche-Comté, la Savoie, le Comtat Venaisien et la Provence (Voy. plus haut, p. 154-55).

1. Corr. Chastel nove de Ron.

Soyons.	iii	Soyons.
Roye.	iii	Roye.
Rechen.	iiii	Ressons-sur-Mas.
Estrem Saint-Denis.	iiii	Estrées-Saint-Denis.
Pont Saint-Maxence.	iii	Pont-Sainte-Maxence.
Senlys.	iii	Senlis.
Louvers.	v	Louviers.
Bourget.	iiii	Le Bourget.
Paris.	iii	Paris.

*Somma* LXV.

*Aliter per Ambianum.*

Arras <i>ut supra.</i>	xxiii	Arras.
Pas en Artoys.	vi	Pas en Artois.
<i>Francia.</i>		<i>France.</i>
Amiens.	viii	Amiens.
Paillaert.	vi	Paillart.
Saint-Just.	v	Saint-Just en Chaussée.
Clermont.	iii	Clermont-sur-Oise.
Creil.	iiii	Creil.
Lusarces.	iiii	Lusarches.
Carcelles.	iii	Courcelles.
Saint-Denis.	ii	Saint-Denis.
Paris.	ii	Paris.

*Somma* LXVI.

*Aliter per Valenbines.*

Courtray.	viii	Courtrai.
<i>Francia.</i>		<i>France.</i>
Tournay.	v	Tournai.
Saint Amand.	iiii	Saint-Amand.
<i>Hannonia.</i>		<i>Hainaut.</i>
Valenchiennes.	vii	Valenciennes.
<i>Francia.</i>		<i>France.</i>
Chastel en Cambresis.	vii	Le Cateau-Cambresis.
St Quintin ea Vermendois.	vii	Saint-Quentin.

Haen <sup>1</sup> en Vermendois.	v	Ham.
<i>Aliter à Valenchnes per Cameracum.</i>		
Aspere.	iii	Haspres.
Cambray.	iiii	Cambrai.
Espy.	v	Epehy.
Haen en Vermendois.	vii	Ham.
Noyon.	v	Noyon.
Compiègne.	v	Compiègne.
Verbrie.	iiii	Verberie.
Senliz.	iiii	Senlis.
Louvers.	v	Louviers.
Bourget	iiii	Le Bourget.
Paris.	iii	Paris.

*Somma* LXIX.

*De Brugis usque Bourges en Berry per Parisius directe.*

Paris <i>ut suprâ.</i>	LXV	Paris.
Villejuife.	ii	Villejuif.
Givesi.	iii	Juvisy.
Corbeul.	ii	Corbeil.
Cosance.	iiii	Cusance.
Chapelle la Roine.	iiii	La-Chapelle-la-Reine.
Pont a gasson.	v	Pont-Agasson.
Mont hardiz.	iiii	Montargis.
Noient	iiii	Noyon-sur-Vernisson.
Gheen sur Leere.	v	Gien-sur-Loire.
<i>Ducatus Vicarie.</i>		<i>Duché de Berry.</i>
Colan.	iii	Coullons.
Argent.	ii	Argens.
Obigi.	ii	Aubigny.
Chapelle.	iii	La Chapelle d'Angillon.
Saint-Pallaas.	iii	Saint-Palais.
Bourges.	iiii	Bourges.

*Somma* CXV.

1. Corr. Ham.

*Aliter per Rotomagum.*

Pontalbendin.	XVII	Pont-à-Wendin.
Pussies.	III	La Bassée.
Mont-Saint-Eloy.	III	Mont Saint-Eloi.
Avennes-le-Conte.	III	Avesnes-le-Comte.
Hyancy.	VI	Auxy-le-Château.
Saint-Riquier-en-Pontieu.	IIII	Saint-Riquier.
Abbeville-en-Pontieu.	II	Abbeville.
<i>Normania.</i>		<i>Normandie.</i>
Blangi-en-Normandie.	VI	Blangy.
Noefcastel-de-Lincourt.	VI	Neufchâtel-de-Driencourt.
La Boisserie.	IIII	La Boisserie.
Cailly.	II	Cailly.
Rouan.	IIII	Rouen.
Pont-de-Larche	v	Pont-de-l'Arche.
Louvers.	III	Louviers.
Evreux.	IIII	Evreux.
Doux.	IIII	Dreux.
<i>Francia.</i>		<i>France.</i>
Chartes.	VIII	Chartres.
Maladrie d'Orgières.	IX	Orgères.
Orleans.	VIII	Orléans.
Menettrion.	VI	Menestreau.
Bousson.	II	Bouzon.
Pierrefice.	III	Pierrefite-sur-Sauldre.
Saume.	II	Souesmes.
Nevi-sur-Barengon.	IIII	Neuvy-en-Barangeon.
Bourges-en-Berry.	VI	Bourges.

*Somma* CXXIX.

*Aliter per Bloys.*

Paris <i>ut suprâ.</i>	LXV	Paris.
Bonneval <i>ut hic inferius.</i>	XXV	Bonneval.
Castelduc.	III	Châteaudun.

1. Le neuf Chastel de Driencourt, aujourd'hui Neufchâtel-en-Bray.

Vim.	v	La Ville Morée.
Ponti jou.	III	Pontigou.
Blois.	III	Blois.
Fontaines.	III	Fontaine-en-Sologne.
Remorantin.	v	Romorantin.
Barres.	III	Barres.
Vitron.	III	Vierzon.
Varengy.	II	Varengy.
Melun-sur-Yvre.	II	Mehun-sur-Yèvre.
Bourges.	III	Bourges.

*Somma* CXXIX.*De Brugis usque Troyes (1) in Campania per Parisius directe.*

Paris <i>ut supra</i> .	LXV	Paris.
Cuertel.	III	Creteil.
Bri conte Robert.	III	Brie-Comte-Robert.
Nangiz.	VI	Nangis.
Bray sur Seyne.	v	Bray-sur-Seine.
Trenel.	III	Trainel.
Maringi.	v	Marigny.
Grand pauillon.	III	Grand Pavillon.
Troyes.		Troyes.

*Somma* XXXVII *Somma totalis* CXXVI.*Ultra usque Avenionem* XCIX.*Aliter per Provins.*

Paris <i>ut supra</i> .	LXV	Paris.
Bri Conte Robert.	VI	Brie-Comte-Robert.
Guines putem.	III	Guignes.
Grandpuys.	III	Grand Puits.
Provin.	v	Provins.
Nougant.	III	Nogent-sur-Seine.
Maringi.	v	Marigny.
Troys.	VII	Troyes.

*Somma* XXIX

1. Le copiste a écrit Bloys.

*De Brugis usque Nostram Dominam de Rupe Majori per Orliens.*

(Notre-Dame de Rocamadour) (Orléans).

Paris <i>ut supra</i> .	LXV	Paris.
Longemeus.	v	Longjumeau.
Montherry.	II	Monlhéry.
Chates.	II	Chatres.
Estampes.	v	Etampes.
Touri.	x	Toury.
Artenay.	II	Artenay.
Orliens.	VI	Orléans.
La ferteit.	v	La Ferté Saint-Aubin.
Esteviez.	v	Chateau vieux.
Romorantin.	v	Romorantin.
Batant.	VI	?

*De Brugis usque Nostram Dominam de Rupe Majori.*

Crassey.	IX	Graçay.
Notre Dame Bouche-de-Dieux.	x	Bourg-Dieu.
Argenton.	VIII	Argenton.
La Sotereine.	x	La Souterraine.
Saint-Bernard.	x	Saint-Bernard.
Saint-Germain.	VI	St-Germain-les-belles-filles.
Villefrancque.	III	Villefrancque.
Saint Pierre de Lugarcu.	III	Saint-Pardoux.
Doncenacq.	x	Donzenac.
Notre Dame de Nazareth.	VIII	Nazareth (Jugeals).
Martelles.	III	Martel.
Montbouillant.	III	Montvalent.
Rochemadom.	I	Rocamadour.

*Somma* CCIII.*De Brugis usque Nostram Dominam de Podio.*

Paris <i>ut supra</i> .	LVI	Paris.
Monthardis <i>ut supra</i> .	XXIII	Montargis.
Montboy.	III	Montbouy.

Ouzouer.	v	Ouzouer.
Bony.	III	Bonny.
Cosne.	v	Cosne.
Pouilly.	III	Pouilly.
Charité-sur-Loire.	III	La Charité-sur-Loire.
Nevers.	v	Nevers.
Saint Pierre le Moustier.	v	St-Pierre le Moutier.
<i>Borbonia.</i>		<i>Bourbonnais.</i>
Ville noefve.	III	Villeneuve.
Molin.	III	Moulins.
Besay.	III	Bessay.
Saint Porsaint.	III	Saint Pourçain.
Ecole.	III	Escurolles.
Ghanac.	III	Gannat.
<i>Ducatus Alvernie.</i>		<i>Auvergne.</i>
Aquesparse.	II	Aigueperse.
Ryon.	III	Riom.
Montferrant vel Clermont.	II	Clermont-Ferrand.
Voire.	III	Veyre-Mouton.
Flumen Aleer.		Allier, r.
<i>Comitatus Alvernie.</i>		<i>C<sup>te</sup> d'Auvergne.</i>
Huisoire.	III	Issoire.
Le Vreul.	II	Le Breuil.
Bergonge.	II	Vergongnon.
Briode vel Breude.	II	Brioude.
Tsonnette.	II	Senouere, r.
Berkeulle.	II	?
Fys.	II	Fix Saint-Geney's.
Notre Dame de Puy.	III	Le Puy.

*Somma* CLXXII.

*De Podio usque Pessulanum Montem.*

Salvetat.	III	Salettes.
Pradelis.	II	Pradelles.
Louque.	III	Luc.
Rascas.	III	Rascas.

Villefort.	II	Villefort.
Apostoly.	v	?
Alas.	v	Alais.
Saint pierre de Lesae.	II	Lezan.
Aquebelle.	III	Aiguebelle.
Fontaines.	II	Fontaines.
Saas.	II	Assas.
Montpellier.	II	Montpellier.

*Somma* xxxv. — *De Brugis* ccviii.

*De Podio usque Avenionem. Oxicana.*

Monstier.	III	Le Monastier.
Loubeage.	III	Le Béage.
Montpesat	III	Montpezat.
Abenas.	III	Aubenas.
<i>Provincia.</i>		<i>Provence.</i>
Ville noue.	III	Villeneuve.
Sermonta.	II	Saint-Montant.
Boint Saint Audooly.	II	Bourg-St-Andéol.
Bayeus.	III	Bagnols-sur-Cèze.
Avignon.	v	Avignon.

*Somma* xxix. — *De Brugis* ccii.

*De Avenione usque Speluncam Beate Marie  
Magdalene per Massiliam.*

Durenche flumen.	II	Durance, r.
Argon.	III	Orgon.
Chalon.	III	Salon.
Espennes.	v	Les Pennes.
Marseille.	III	Marseille.
Bagne.	III	Aubagne.
Spelunca.	III	La S <sup>te</sup> -Beaume.

*Somma* xxii. — *De Brugis* cxcviii.

*Aliter per Sanctum Maximinum.*

Orgon.	v	Orgon.
Lambest.	iiii	Lambesc.
Ais.	iiii	Aix-en-Provence.
Saint-Maximin.	vi	Saint-Maximin.
Spelunca.	iii	La S <sup>te</sup> -Beaume.

*Somma xxii.**De Avenione usque Montem Pessulanum.*

Tarasacn vel bekare.	iii	Tarascon, Beaucaire.
Flum-Rone.		Rhône, fl.
Notre-Dame-de-Fortvert.	v	Vauvert.
Lunel.	ii	Lunel.
Montpellier.	iiii	Montpellier.

*Somma xxiii. — De Brugis cxc.**De Monte Pessulano usque Valentiam prope Aragoniam. Oxicana.*

Lupeau.	v	Loupian.
Saint-Huberi.	iii	S <sup>t</sup> -Thibéry.
Beses.	iii	Béziers.
Nerbonne.	iiii	Narbonne.
Ville-françque.	iii	La Franqui.
Salses.	iiii	Salces.
Perpinga.	iii	Perpignan.
Volo.	iii	Le Boulou.
Pertous.	i	Le Perthus.
Puquire.	ii	Junquera.
Figières.	ii	Figueras.
Besquere.	ii	Bascara.
Comitatus Barchionnie.		C <sup>te</sup> de Barcelone.
Girone.	iii	Gerona.
Belledone.	xxv	Badalona (inversion.)
Estelric.	xxv	Hostalrich (id.)

Saint-Salom.	ii	Salou (déplacé.)
La Roque.	iii	La Roca (id.)
Mont thade.	ii	Moncada (id.)
Barchelone.	ii	Barcelone.

*Somma L.**Ultra usque Valentiam.*

Saint-Voy.	ii	S. Boy.
Ghilere. <sup>1</sup>	vi	Geltru ?
Regnum Valentie.		R. de Valence.
Terragone.	iiii	Tarragone.
Lasyme.	v	La Cima.
Tortousa.	iiii	Tortosa.
Montose.	iiii	?
Opporistous.	iii	Oropesa.
Duna.	vi	Denia (déplacé.)
Valentia magna.	viii	Valence-la-Grande.

*Somma xlii**De Valentia usque Sybiliam (in qua via non confido).*

Aliquant.	viii	Alicante.
Gardamar.	vi	Guardamar ?
Morthie.	iiii	Murcia.
Hyspania.		Espagne.
Hauriole.	iii	Orihuela.
Carthagena.	ix	Cartagena.
Leone.	ix	Lorca.
Sybiliam.	viii	Sevilla.

*Somma xlii**Vel aliter.*

Lupian.	vii	Loupian.
Sainte Ubere.	iii	S <sup>t</sup> -Thibéry.

<sup>1</sup> Corr. S. Hilère.



Beseez.	iiii	Béziers.
Narbonne.	iiii	Narbonne.
<i>Catteloenge.</i>		<i>Catalogne.</i>
Salse.	vii	Salces.
Perpengant.	iii	Perpignan.
Acluolou.	iiii	au Boulou.
Le coel des Perdons.	ii	Col de Perthus.
Fouquire.	i	Iunquera.
Figbert.	ii	Figueras.
Baschere.	iii	Bascara.
Agerone.	iiii	à Gerona.
Albeldoene.	iii	à Belledonne.
Aelsalsenoue.	iiii	à Salcenova
Ostekike.	iiii	Hostalrich.
Almaer.	iii	Arenis de Mar ?
Alaroke.	ii	à La Roca.
Amonbuelbon.	ii	à Mont Buelbon.
Amonkade.	ii	à Moncada.
Abarselone.	ii	à Barcelone.
A Saint Voye.	ii	à Saint-Boy.
A ville franque.	iiii	à Villafranca del Panades.
A terregons.	vi	à Tarragone.
A lescam.	i	à Vilaseca.
A Cambril.	i	à Cambrils.
Le Coel de Balagier.	iii	Cast. de Balaguer.
Le fonte de Prielgens.	iii	?
Thorthose.	iii	Tortosa.
<i>Regnum Valentie.</i>		<i>Royaume de Valence.</i>
A la galey.	ii	à La Galera.
Alomere.	ii	?
Saint-Matheu.	iii	S. Mateo.
Les Coues.	iii	Las Cuevas.
La ponele.	ii	Peniscola.
Le Camp.	iii	?
Vil rael.	iii	Villa real.
A avennare.	iiii	à Benanar ?
Morredune.	i	Murviedro.

Valence. iiiii Valence.

*Somma cvx.**Vel aliter de Valentia usque Sibiliam* (ut verius patet).

Achatie.	ix	à Xativa.
Mochieue.	iiii	Montessa, Mogente.
A Elmanthe.	v	à Almansa.
<i>Regnum Hispanie.</i>		<i>Espagne.</i>
Chine cilge.	xi	Chinchilla de Monte Aragon.
Terroge.	i	?
Villa verde.	iiii	Villaverde.
Viviers.	iiii	Viveros.
Ville noue.	ii	Villa nueva.
Terrinthe.	iii	Terrinches.
Kalerverde de Civilge.	iiii	?
A la sainte.	iii	Venta de los Santos.
Saint-Stevin de le port.	iii	Santistéban de Puerto.
A Linaers.	vii	à Linarès.
A Andusere.	vii	à Andujar.
A le luerrege del Ry.	iiii	Villa del Rio.
Le pont del Coleye.	vii	Puente d'Alcolea.
Cordeba.	ii	Cordoba (Cordoue).
Monthalier.	iii	?
Ordeba.	iiii	?
Barke de le Ry.	v	?
Boud de goudekem.	iii	Bodegon.
A Chousine.	ii	Tocina.
Sibilia.	vi	Séville.

*Somma cvii. Somma de Mentopessuluno usque Sibiliam CCXXXII.**De Sibiliam per stricturam de Maruoco ad Ceptam.*

<i>Regnum Castelle.</i>		<i>R<sup>m</sup>e deCastille.</i>
A Corco.	iiii	?
Leu forcades.	xi	?
Saint Luke de Vermede.	ii	S. Lucar de Barrameda.
Ceres de la frontiére.	iii	Jerez de la Frontera.

Sainte Marie de le Port.	ii	Puerto de Santa-Maria.
<i>Per mare.</i>		<i>Par mer.</i>
A Kales le mael.	ii	A Cadix, le môle.
Terrife.	iii	Tarifa.
A gisiere dalfar.	iii	Algésiras.
Gibilthar.	ii	Gibraltar.

*Pere mare stricturam de Marot. Affrica.*

<i>Regnum Regis de Foce.</i>	ii	Fez.
Cepta.	ii	Ceuta.

*Somma xxxiiii*

*De Cepta in Barbaria in regno regis de Foce usque  
Algier in regno regis de Belmarijn.*

Al Alghir.	ii d	à Alger.
A la Codie.	xvd	?
A Horan.	ii d	à Oran.
A la Tore.	i d	La Torre.
A Tremuschen.	i d	Tlemsen.
<i>Regnum Bougie.</i>		<i>Royaume de Bougie.</i>
A Tondeles.	xviii p	Tedeles, Dellys.
A le bare.	v d	?
Alkagys de le Re.	ii p	?
A le temple à la fare.	i d	?
<i>Regnum Regis de Bone.</i>		<i>Royaume de Bone.</i>
Al fare.	i d	?
A Horan.	iv d	Oran.
A la fiamade de Bone.	iii d	Phare de Bône.
A pont de Bone.	v d	Pont de Bône.
A citet Bone.	ii p	Cité de Bône.
Alemerie.	i d	?
A le tore.	i d	à la Tour.
<i>Regnum Regis de Tonys.</i>		<i>Royaume de Tunis.</i>
Almerie.	i d	?
Al corte le Roy de Tonnie.	v d	à la Cour du Roi.
A la flammad de merid.	v d	au Phare du Midi.

A pont de Tonys.	ii p	au pont de Tunis.
A la citet de Tonys.	ii	à la cité de Tunis.
Albare aromeso.	ii d	?
<i>Regnum regis de Belmaryn.</i>	ii d	<i>Beni-Merin.</i>

*Vel aliter de Sybilia usque montem de Barques in  
Barbarie per Gurpham de Marico.*

Palatium de Rey.	iiii p	Palais du Roi.
Levcricie.	v	Lebrixa.
Tserex.	v	Xerès.
Medine.	v	Medina.
Terrifie.	ix	Tarifa.
Aelgesire.	iii	Algésiras.
Gibaltar.	ii	Gibraltar.

*Partida seu strictura de Marueco in Barbaria.*

Cepta.	iiii	Ceuta.
Bellimari.	v	Beni merin.
Hora.	vi	Oran.
Bonne. <sup>1</sup>	viii	Bône.
Bougie.	xi	Bougie.
Berchelone.	vi	Barcelone.
<i>Regnum de Tonys.</i>		<i>Royaume de Tunis.</i>
Tounys.	viii	Tunis.
Tripol.	xv	Tripoli de Barbarie.
Mont de barques.	xi	Barca.

*Somma lxxvii Leucis.*

*De Brugis usque Come per Mens.*

<i>Mens ut suprâ.</i> <sup>2</sup>	Mainz.
Vranckevorde.	Franckfort.
Edelborch.	Adelberg.

1. Corr. Honne.  
2. Les chiffres manquent jusqu'à Bâle.

Barleberch.	Arlberg.
Cost.	Aoste.
Lugane.	Luganó.
Come.	Côme.

*Somma**Vel aliter per Basele.*

Basele.	xcii	Bâle.
Lucerne.	ix	Lucerne.
Fleule.	i	Flüelen.
Costerwyc.	ii	
Goddaert.	ii	St-Gotthard.
Biellensen.	xxxiii m	Bellinzona.
Come.	xl	Como.

*Somma* CIX l' et LXX m.*Ultra de Coma usque Romam.*

Melane.	xxv m.	Milan.
Lodes.	xx	Lodi.
Plasence.	xx	Plaisance.
Bourch Saint Denis.	xx	B. St-Donino.
Parme.	xv	Parme.
Rege.	xv	Reggio d'Emilia.
Medone.	xv	Modène.
Bouloinge.	xx	Bologne.
Florensole.	xxx	Firenzuola.
Scarperie.	x	Scarperia.
Florence.	xiii	Florence.
Saint Cassane.	viii	S. Casciano.
Sena.	xxii	Sienna.
Lucengane.	xii	Lucignano.
Saint Cleriquo.	viii	St-Quirico.
Rodecophere.	xii	Radicoferani.
Aquependante	xii	Aquapendente.
Saint Laurens.	xii	St-Lorenze nuovo.
Bolheine.	iii	Bolsena.

Montflascon.	vii	Montefiascono.
Viterbe.	viii	Viterbo.
Soutre.	xii	Sutri.
Montrosule.	iiii	Monte Rosi.
Tesane.	viii	Cesano.
Rome.	xii	Rome.

*Somma* CCCXXXVI m.*De Brugis usque Romam per Basele.*

Cuelne.	xlvi	Köln.
Covelens.	xii	Coblentz.
Bombaerde.	iii	Boppars.
Wesele.	iii	Wesel.
Binghene.	iii	Bingham.
Hoerderuen.	iii	Odrêheim.
Worms.	iii	Worms.
Landau.	vii	Landau.
Wissenbuerch.	iii	Wissenbourg.
Haghenon.	iiii	Haguenau.
Straesborch.	iii	Strasbourg.
Maerket.	vi	Marklesen.
Brisac.	ii	Brisach.
Medebuerch.	iii	Neuenburg.
Basele.	iii	Bazel (Bâle).
Souffenberghe.	iii	Lauffenberg.
Stafhouse.	iiii	Schaffhouse.
Soeme.	ii	Stein.
Poste.	ii	Const[ance].
Rynhecgh.	iiii	Rheinek.
Bloedene.	iiii	Bludentz.
Arenberghe.	ii	Arenberg.
Brude.	v	Brutz.
Slandre.	ix	Schlanders.
Mirane.	iii	Meran.
Terente.	ix	Trente.

Berne vel Verone.	iii m	Vérone.
Feraren.	xii	Ferrare.
Boulonge.	xxx	Bologne.
Seyne.	LXXXIII	Sienna.
Roma.	cii	Roma.

Somma III c XXXII

*De Rema usque Sanctum Nicholaum in Baro  
per Neapolim.*

Tivoli.	v	Tivoli.
Celles.	vi	Celle.
Colicorse.	viii	Tagliacozzo.
Carcomele.	v	Corcumello.
Castrum novum.	ii	?
Sore.	x	Sora.
Sansole.	x	Salviere ?
Saint Germain.	viii	San Germano.
Milia.	viii	Mignano.
Burgum novum.	x	?
Colona.	v	Carinola.
Capuam.	x	Capoue.
Varise.	viii	Aversa.
Naples.	viii	Naples.

Somma C. XXXII m

*Ultra usque Barum.*

Lotsarne.	viii	Luzzano.
Lupay.	x	?
Montsargi.	iiii	Monte Sachia.
Beelvent.	viii	Benevent.
Saint-Archengeli.	vi	?
Zebretore.	xvi	S Bartolo.
Troiam.	vi	Troia.
Footse.	xii	Foggia.
Saint Sperit.	x	?
Tressant.	v	Tresanti.

Salpes.	v	Salpe.
Saint Eustace.	vi	S. Cassano.
Ad pontem canum.	iii	Ponte de Canna.
Barlet.	iii	Barletta.
Tramyn.	vi	Trani.
Bisele.	vii	Biseglie.
Beufaet.	xxiii	Molfetta.
Juvenaet.	xi	Giovanazzo.
Ad sanctum Nicalaum in Barre.	xii	S.-Nicolas de Bari.

Somma C. LXVII. m.

*Ultra usque Brindisis.*

Maule.	xv	Mola.
Polinane.	viii	Polignano.
Moriopolis.	v	Monopoli.
Villa nova.	xxiiii	T. de Villanova.
Brandisis.	xxiiii	Brindisi.

Somma XVIII.

*Redeundo de Roma usque Cheyne*

(*et arripe aliam viam per Placentiam usque Avenionem*).

Sheyne.	cii m	Sienna.
Pise.	XLIX	Pise.
Lucques.		Lucques.
Petra santa.		Pietra Sancta.
Pont Remele.		Pontremoli.
Bourch Saint Denès.		B. S <sup>a</sup> -Donino.
Placense.		Piacenza (Plaisance).
Toertone.		Tortona.
Alixandre.		Alessandria.
Ast en Piemont.		Asti.
Suse.		Suse.
Mont de Senny.		M <sup>r</sup> Cenis.
Avignon.		Avignon.
Brugis.	C. LXXVI	Bruges.

1. Les chiffres manquent jusqu'à Iwrie.

Description des pays.

*Aliter de Placentia per montem sancti Bernardi.*

Plesence.		Piacenza (Plaisance).
Valence.		Valenza.
Retin.		Trino.
Iwrie.		Ivrée.
Coste. <sup>1</sup>	xxxi	Aoste.
Mont saint Bernard.	xii l'	M <sup>e</sup> St-Bernard.
Villeneuve.	xiii	Villeneuve.
Luisane.	vi	Lausanne.
Castel de Cloes.	vii	Château de Joux.
Mont Sainte Marie.	iii	Mont Sainte-Marie.
Salines.	ii	Salins.
St Jehan de Longne.	xiii	St-Jean de Losne.
Digon.	v	Dijon.
Brugis.	cix l'	Bruges.

*Aliter redeundo per portum Pysanum usque Avenionem et Nivernensem civitatem.*

Cheyne.	cii m	Sienna.
Cole.	x	Colle.
Saint Mingan.	v	St-Gimignano.
Ad fabricam.	xi	Fabbrica.
Pisa.	xxiii	Pisa.
Portus pisanus.	xvi	Porto pisano.
<i>Per mare.</i>		<i>Par mer.</i>
Carkeze.	CLXX	St-Carcara.
Seua.	x	Ceva.
Montevi.	viii	Mondovi.
Com. <sup>2</sup>	x	Coni.
Demont.	x	De Monte.
Bergees.	xii	Bergardo.
Barchilone.	xii	Barcelonnette.
Broele.	v	La Bréolle.
Mont Saint Rocheri.	iiii	Saint-Roch.

1. Corr. Aoste.  
2. Corr. Coni.

Civitas Castoroen. <sup>1</sup>	iiii	Sisteron.
Saint Dominicq.	v	St-Dominique.
Saltus.	iiii	Sault.
Carpentras.	v	Carpentras.
Avignon.	iiii	Avignon.

*Somma cxxix ml'*

Lyons sur Rone	xxxvii	Lyon.
Breele.	iii	L'Arbresle.
Saint Clement.	iii	St-Clément de Valsonne.
Terin. <sup>2</sup>	iii	Thizy.
Chierlieu.	iii	Charlieu.
Machines.	iii	Marcigny.
Sunbar.	iii	Semur en Brionnais.
Pierrefrite.	iiii	Pierrefite.
Bolon.	iii	Beaulon.
Lottes.	iiii	Lodde.
Desites.	iii	Decize.
Begaerd.	iii	Beard.
Nivers.	iiii	Nevers.
Montardiz.	xxix	Montargis.
Paris.	xxiiii	Paris.
Brugis.	LXV	Bruges.

*Somma cxxiv ls. Somma somnarum. cccxxix m. cccxv ls.*

*De Brugis usque Placentiam per terram.*

Digon.	cix	Dijon.
St Jehan de Lone.	v	St-Jean de Losne.
Giveri.	iiii	Gevry.
La Loye. <sup>3</sup>	ii	La Grande Loge.
Salines.	vii	Salins.
Pontcarlier.	vii	Pontarlier.
Escleses.	v	Les Clees.

1. Cestron (Berry).  
2. Corr. Tezin.  
3. Corr. Laloge.

Borsenie.	vi	Bossonens.
Vevey.	iiii	Vevey.
Villeneuve.	ii	Villeneuve.
Aylle.	ii	Ollon aigle.
Saint Mau[r]ius. <sup>1</sup>	ii	Saint-Maurice.
Martigny.	iii	Martigny.
Sanbransier.	ii	Saint Branchier.
Sorsières.	i	Orsières.
Saint Bernard.	i	Saint-Bernard.
Bourg Saint Reme.	ii	Saint-Remy.
Naeste.	x P	Aoste.

*Somma* CLXXVII ls.

Chastillon.	xii m	Chastillon.
Bert.	xii	Fort Bard.
Yvorie.	xiii	Ivrée.
Santia.	xiiii	Santhia.
Vercel.	xiiii	Vercelli (Vercell).
Novare.	x	Novare.
Sone.	viii	Cesano.
Melan.	xii	Milano (Milan).
Pavie.	xx	Pavia (Pavie).
Plasence.	xi	Piacenza (Plaisance).

*Somma* cv. m.*De Placentia usque Venetias per aquam.* <sup>2</sup>

Cremona.	xxxii	Crémone.
Casalmor.	xxx	Casalmaggiore.
Buersel.	vii	Brescello.
Wascal.	v	Guastalla.
Doesi.	vii	Dosolo.
Burgefort.	xii	Borgoforte.
Guerne.	xii	Governolo.

1. Corr. Saint-Mauris.

2. Par le cours du Pô.

Sarawalies.	x	Serravalle.
Sermens.	x	Sermille.
La Stallade.	ix	Stellata.
Pont-le-Weschure.	x	Pontelagoscuro.
Villeneuve.	xiii	Villanova.
Le Cours.	iiii	Corso.
Lorreye.	xii	Loreo.
Closse.	xv	Chioggia.
Venise.	xxv	Venise.

*Somma* CCXXVIII.*Somma* c LXXVII. mls. CCCLXXVIII m.*De Venetiis usque Jaffa per aquam.**Deinde per terram usque Iherusalem.* <sup>1</sup>

Penehe.	c	Parenzo.
Poola.	xxx	Pola.
Promontore.	xx	C. Promontore.
Mye. <sup>2</sup>	xxx	Unie, i.
Saders. <sup>3</sup>	LXXX	Zadar, Zara.
Sibuncho.	LX	Sebenico.
Scordone.	xv	Scardona.
Lyssa. <sup>4</sup>	XLV	Lissa, i.
Lysene. <sup>5</sup>	xx	Lesina, i.
Coursele. <sup>6</sup>	L	Curzola, i.

1. C'est cet itinéraire que suit presque exactement Rochechouart en 1461. Le pèlerin anonyme de 1480 a dû prendre soin d'éviter Rhodes assiégé par les Turcs (Cf. *Le Voyage de la sainte cité de Jérusalem avec la Description des lieux par G. Villey, cotex et autres passages fait l'an mil quatre cens quatre-vingtz, estant le siège du grand Turc à Rhodes et régnant en France Loys onzième de ce nom, publié par Ch. Scheffer (Collection de Voy. et de Docum. etc. Paris. Leroux, 1882, in-8°, p. 29 et suiv. — C. Couder, loc. cit.)*

2. Pour Nye, Nya (Rochechouart), Unie.

3. Pour Jadra (Rochechouart), Zara.

4. Lixa (id.).

5. Lesna (id.).

6. Corsula (id.).

Raguese.	c	Raguse.
Duracse.	cxl	Durazzo.
Salone. <sup>1</sup>	c	Avlona.
Sane.	xx	Saseno, i.
Courfu.	lxxx	Corfou.
Willekin.	l	Vasiliki (S. Maure).
Portus Cyphalonie.	c	Céphalonie, i.
Sand.	xv	Zante, i.
<i>La Morée.</i>		<i>Morée.</i>
Moddon.	c	Mothoni.
Koronne. <sup>2</sup>	xviii	Koroni.
Chirigo.	c	Cérigo, i.
Rodes.	ccac	Rhodes, i.

*Somma m. vi<sup>c</sup> lxxiii.*

Chastiel rouge.	c	Castello riso.
Kachavo.	xx	Korkava, Kekawa.
<i>Insula Cyprie.</i>		<i>Cypre.</i>
Baffa.	ccxx	Baffé (Paphos).
Baruti.	ccc	Beirouth.
Iaffa. <sup>3</sup>	cxxx	Jaffa.

*Somma vii<sup>c</sup> lxx.*

*De Jaffa per terram usque Iherusalem.*

Rames. <sup>4</sup>	xviii	Ramleh.
Iherusalem.	xxiii	Jérusalem.

*Somma de Venetiis usque Iherusalem ii<sup>m</sup> iii<sup>c</sup> lxxxv.*

*Somma de Brugis clxxvii <sup>1</sup> — ii<sup>m</sup> viii<sup>c</sup> lxxiii<sup>m</sup>.*

*Aliter de Brugis usque Januam.*

Avignon.	clxxvi	Avignon.
----------	--------	----------

1. Pour Valona, aujourd'hui Avlona.
2. Modon et Coron (Rochechouart).
3. Jaffé, Joppis (id.).
4. Rama (id.).

Durente flumen.	ii	Durance, r.
Orgon.	iii	Orgon.
Lumbest.	iiii	Lambesc.
Ays.	iiii	Aix-en-Provence.
Saint-Maximin.	vi	S <sup>t</sup> -Maximin.
La Speluncque.	iii	La S <sup>e</sup> -Baume.
Bringole.	iii	Brignoles.
Carsis.	ii	Carcès.
Lonegies.	iii	Lorgues.
Draguengaen.	ii	Draguignan.
Pont de Gordana.	iii	?
Nerbone.	iii	Narbonne.
G[r]asse.	ii	Grasse.
Nise.	x	Nice.
La tourbie.	iii	La Turbie.
<i>Terra Januensiium.</i>		<i>Génois.</i>
Roce Urbne.	i	Roquebrune.
Menton.	i	Menton.
Vintemille.	ii	Ventimiglia.
Saint Romele.	x	San-Remo.
Porte Moris.	xv	Perto-Maurizio.
Arbengue.	xx	Albenga.
Moria.	x	Moria.
Final.	v	Finale.
Nory.	v	Noli.
Saone.	x	Savone.
Arastan.	v	Arenzano.
Bouteri.	v	Voltri.
Guenes.	x	Gênes.

*Somma iii<sup>c</sup> xxiii.*

*De Janua navigando usque Iherusalem.*

Portefin.	xx m	Portofino.
Lievante.	xxv	Levanto.
<i>Toscane.</i>		<i>Toscane.</i>
Port de Venre.	xv	Porto Venere.

Port de Pise.	LX	Piza (Pise).
<i>Romanie.</i>		<i>Etat Romain.</i>
Port St Estienne.	CXX	P. S.-Stefano.
Cornette.	XL	Corneto.
Saint Vichat vielle.	X	Civita vecchia.
Saint Marine.	V	Santa-Marinella.
Hostie vel Terrenove.	XXXV	Ostia.
Terrefine.	XX	Terracina.
Gaiette.	XX	Gaëte.
<i>Neapolis.</i>		<i>Napolitain.</i>
Neapolis.	LX	Naples.
Crapu.	XXX	Capri.
<i>Insula Candie.</i>		<i>Candie.</i>
Castiel olennarum de la veunge.	C	Castellammare.
Castiel asteria.	I	Cetraro.
La torbie.	C	Torre Bali.
<i>Insula Sicylie.</i>		<i>Sicile.</i>
Messines.	LX	Messine.
<i>Calabria.</i>		<i>Calabré.</i>
Catron Imperialis.	II <sup>e</sup> L	Cotrone.
Cypholinus.	III	Céphalonie.
<i>Rommania.</i>		<i>Romania.</i>
Glarance.	XXX	Glarenza.
Jasante.		Zante, i.
Ghong.	LXX	Gargalioni, i.
Moddon.	LXX	Methoni.
Port de vatica.	CL	P. de Vatica.
Malevusie.	XXX	Malvoisie.
Pola.	XXX	S.-Paolo.
Myle.	LXX	Milo, i.
Scamphaae.	CX	Stampalia, i.
Lingo.		Lango (Cos), i.
Rodes.	C	Rhodes, i.
Castiel rouges.	C	Castellorizo.
<i>In Cypria.</i>		<i>En Chypre.</i>
Baffa.	II <sup>e</sup> XL	Baffo.
<i>In Syria.</i>		<i>En Syrie.</i>

Jaffa.	II	Jaffa.
Rames.	XVIII	Ramleh.
Jhrlm.	XXIII	Jérusalem.

*Somma de Janua usque Jherusalem* II<sup>m</sup> VI<sup>a</sup> XLVII III.

*Somma de Brugis* III<sup>e</sup> XXIII I<sup>s</sup> II<sup>a</sup> VI<sup>e</sup> XLVII III.

*Aliter de Brugis per terram usque Vischa in Turchia per Constantinopolim. Deinde usque Jhrlm per aquam.*

Cuelne.	XLV	Köln (Cologne).
Mens.	XXVI	Mainz (Mayence).
Noerenberghe.	XXVIII	Nuremberg.
<i>Terra belvarie.</i>		<i>Terre de Bohême.</i>
Pragen.	XXXVI	Prague.
Bremschenbrode.	III <sup>e</sup> XXVI	Bihmschenbrod.
Colen.	III	Kölin.
Coudenberch.	I	Kuttenberg.
Staesloch.	II	Caslau.
Hauen.	II	Habern.
Duutsebrnode.	XXX	Deutschenbrod.
<i>Ostrike.</i>		<i>Autriche.</i>
Driga.	III	Iglau.
Apton.	III	Oppatau.
Podewys.	III	Budwitz.
Name.	III	Znaïm.
Bertsobisson.	V	Hollabrunn.
Cornborch.	III	Korneuburg.
Ween.	II	Wien (Vienne).
<i>Regnum Ungariae.</i>		<i>R<sup>me</sup> de Hongrie.</i>
Haenborch.	VIII	Hainburg.
Halteborch.	VI	Altenburg.
Rauen.	VI	Raab.
Langhedorp.	VIII	Langsdorff.
Nieuwenhove.	F.	Neu-Ofen (Neu-Pest).



<i>Danubius flumen.</i>		Danube.
Oudenhove.	ix	Alte-Ofen.
<i>Somma n<sup>o</sup> xi l.</i>		
<i>Terra de Zevenberghe</i> (et est regis Ungarie).		<i>Transylvanie</i>
Haenbaen.	i dieta	Abony.
Ruffa.	i d	Tisza Roffs.
Landaen.	i d	Jasz-Ladany.
Aerbaen.	i d	Artand.
Werdem.	i d	Gross Wardein.
Ter hogerstede.	i d	?
Heynode.	i d	Banffy Hunyad.
Clysemborch.	i d	Klausenburg.
Curemborck.	i d	Thorenburg.
Dourecht ment.	i d	?
<i>Bulgaria.</i>		<i>Bulgarie.</i>
Helmstat.	i	Hermannstadt.
Birbom.	ii	?
Merp.	i	?
Nieuwemere.	v	?
Suppa.	i	Ciupa.
Vela.	i	Vira (Feredjik).
Rossy vel Jorgo.	i	Routschouk-Giurgewo.
Castrum de Cassano.	i	?
Tirno.	i	Tirnowa.
<i>Turchia.</i>		<i>Turquie.</i>
Werdise.	ii	Warditza.
Grenboel.	ii	Iamboly.
Ischirtier.	ii	Isker.
<i>Grecia.</i>		<i>Grèce.</i>
Sierlier.	ii	?
Sorley.	xv	Tchorlou.
Tiro.	i	Karteron. <sup>1</sup>
Constantinoble.	i	Constantinople.

1. Kiepert.

Glossa. <sup>1</sup>	i	Glosoy.
Baccusa.	i	Brussa, Brousse.
Seyngnon.	i	?
Amoratezerey.	i	?
Padi VII Castel.	i	Balikesni.
Bachchua basse.	i	?
Baschayedri.	i	?
Pastalenus.	i	?
Mohomochkay.	i	?
Saravascera.	i	?
Hatelego.	i	Ajasoluk ? (Ephèse).
Saint Corin.	i	?
Popigo vel Rabastum.	i	?
Saint Cosmo.	i	?
<i>Turchia.</i>		<i>Turquie.</i>
Vischa.	v	Fischio. <sup>2</sup>
Rodes.	lxviii m.	Rhodes.

*Somma XLIII f. v. d. et XLIII m. per aquam.*

*De Rodes usque Barotum per aquam.*

Castiel rouges.	iiii <sup>c</sup>	Castell oriso.
Kakavo.	xx m	Kekawa, i.
<i>Insula Cyprie.</i>		<i>I. de Chypre.</i>
Baffa.	ii <sup>c</sup> xx	Baffe (Paphos).
Baruti.	iii <sup>c</sup>	Beirouth.

*Somma xi<sup>c</sup> xl.*

*Ultra de Brugis usque Babiloniam.*

Damascum.	xi d	Damas.
Jherusalem.	viii	Jérusalem.

*Somma de Brugis usque Jbrlm ccx l<sup>s</sup> ix<sup>c</sup> lxxxiiii<sup>m</sup> liiii<sup>s</sup> directe.*

1. Itinéraire par terre à travers l'Asie mineure de Glossa à Vischa. (Voy. plus haut, p. 162).

2. Fisco, città all' incontro Rhodi (Florio Bustron, *Chron. de l'île de Chypre*, p. 434).

*Ultra usque Babiloniam.*

Ghasar.	xxv d	Gaza.
Sta Kathernia.	ii d	Ste-Catherine du Sinaï.
Cayrus sive Babilonia.	ii d	Le Caire (Babylone d'Egypte).

*Somma de Brugis usque Cayrum* CCX l<sup>s</sup>, IX<sup>c</sup> LXXXIII<sup>m</sup> LXXIX *directe.*

*De Candia usque Alexandriam per Jaffam.*

Rodes.	ccc	Rhodes.
Baruti.	vi <sup>c</sup> XL	Beirouth.
Sayette.	xv	Saïda.
Akers.	LXXV	Acre.
Jaffa.	LX	Jaffa.
Alexandria.	cccc	Alexandrie d'Egypte.

*Ultra directe de Candia aliter.*

Rodes.	ccc	Rhodes.
Alexandria.	xiic	Alexandrie.

*Somma* nm.

## VIA SECUNDA

*De Brugis usque Sanctum Jacobum  
per Naverram, primo  
de Parisius usque Tours directe.*

Saint Cler.	vii	Saint-Clair.
Saint Arnould.	iiii	St-Arnoult.
Hanneu.	iiii	Auneau.
Pronay.	iiii	Prunay le Crallon.
Bonneval.	vi	Bonneval.
Castieldan vel a Cloye.	iii	Chateaudun, ou par Cloyes.
Vendome.	vi	Vendôme.
Boulay.	vi	Le Boulay.
Tours.	vi	Tours.

*Somma* XLIX *de Brugis* CXIII.

*Aliter per Carnotum.*

Saint Cler.	vii	Saint-Clair.
Saint Arnould.	iiii	St-Arnoult.
Get de la Royne.	iiii	?
Chaertres.	v	Chartres.
Bonneval.	viii	Bonneval.
Cloye.	vi	Cloyes.
Vendome.	vi	Vendôme.
Boulay.	vi	Le Boulay.
Tours.	vi	Tours.

*Somma* LII.

*De Tours usque Sanctum Jacobum per Bordeaux.*

Sainte Katherine de Fierbos.	vi	Ste Catherine de Fierbois.
Sainte More.	i	Sainte-Maure.
Castelleram.	vii	Châtellerault.
Poitiers.	vii	Poitiers.
<i>Comitatus Roselo.</i>	i	<i>C<sup>te</sup> de la Rochelle.</i>
Lusengan.	v	Lusignan.
Melle.	vii	Melle-s-Beronne.
Hannoy.	v	Aulnay de Saintonge.
Saint Jehan d'Angeli.	iii	St-Jean d'Angély.
Sainte.	v	Saintes.
Pons en Poitau.	iiii	Pons.
<i>Gasconia.</i>		<i>Gascogne.</i>
Mirabel.	iiii	Mirambeau.
Blaye.	vii	Blaye.
Bordeaux.	vii	Bordeaux.
Petit Bordeaux.	iii	P <sup>e</sup> Bordeaux.
Castiel Belin.	ix	Belin.
Mureus.	iii	Saunac-Muret.
La fave Castiel.	vi	?
Femado.	v	?
Lesperon.	iii	Lesperon.
Fonteyne.	ii	?
Addas.	iiii	Dax.

S. Jehan des Cordes. <sup>1</sup>	iiii	Sordès.
<i>Navarra.</i>		<i>Navarre.</i>
Lagorette.	iiii	Garris.
Ostervans. <sup>2</sup>	ii	Ostabat.
St Jehan de petit de port.	iiii	St-Jean pied de Port.
Cheval blancq.	v	?
Bourget de Roncheval.	ii	Burgat, Roncesvalles.
Restougue.	v	?
Pampelune.	iii	Pampelune.
Pont la Royne.	v	Puente de la Reina.
Lestole.	iiii	Estella.
Acquers le Roy.	iiii	Los Arcos ?
Viane.	iiii	Viana.
<i>Hyspania.</i> <sup>3</sup>		<i>Espagne.</i>
Gronge. <sup>4</sup>	iii	Logroño.
Najers.	v	Najera.
Saint Dominicq.	iiii	S <sup>o</sup> Domingo de la Calzada.
Beaufort.	iiii	Beaufort.
La ville nove.	vi	Villanueva.
Bourges.	iiii	Burgos.
Formilles.	iiii	Hormillos del Camino.
Quatresoris.	iiii	Castro Xeriz.
Formentes.	v	Fromista.
Charion.	iiii	Carrion de los Condes.
Saint Phagon.	viii	Sahagun.
Bournel.	iiii	El Burgo.
Marseillen.	iiii	Mansilla de las Mulas.
Rouge Lyon.	iii	Leon.
Pont de l'ège.	vi	Puente de l'Aygua.
Estorges.	iii	Astorga.
Ravel.	v	Ravanello.
Pontferat.	vii	Ponferrada.

1. Corr. Sordès.

2. C'est à Ostabat (Hostanach) que Caumont, parti de chez lui, rejoint par Roquefort, Mont-de-Marsan, St Sever, Orthez, St-Palais, la voie principale.

3. Castille.

4. Voy. plus haut *Descript. des pais*, p. 128.

Pamers.	iii	?
Villefrancque.	ii	Villafranca del Vierzo.
<i>Galitia.</i>		<i>Galice.</i>
Laphane. <sup>1</sup>	vi	La Faba.
Troix chasteaux.	vi	Triacastela.
Villénove.	iiii	Villanueva.
Pontdomin.	iiii	?
St-Jaque le viel.	iiii	Santiago Viejo.
Saint-Legier.	iiii	S.-Legero.
Villénove.	iii	Villa nueva.
Villerouge.	iii	Villa roja.
Mont Joye.	ii	?
St-Jaque.		Santiago.

*Somma CCLXXVII de Brugis III<sup>e</sup> LXXXVIII.*

*Aliter de rubeo Leone per Sturiam <sup>2</sup> usque Sanctum  
Jacobum.*

De Brugis usque Rouge Lyon. cccxv		Léon.
Villénove.	v	Villa nueva.
Bordonnet.	xxxv	?
Palgale.	xv	Pola de Gora, Pajares ?
Lapolo.	xxv	Pola de Leña.
Saint-Salvatour. <sup>3</sup>	v	S.-Salvador (d'Oviedo).
Pont à la Royne.	iiii	Puente la Reyna.
Piet de Sale.	iiii	Salas.
Lespinette.	ii	Espina.
Fontaines.	iiii	Fontaines.
Mauferet.	iiii	Mauferet.
Porteseeq.	ii	Puerto seco.
Traille.	xlv	?
Penefours.	iii	Peñaflor.
Polle de bordon.	iiii	?
Castel vert.	vi	Castroverde.
Leur.	iiii	?

1. Corr. Laphave.

2. Asturie.

Bourges negal.	v	?
Saint leveri.	iiii	S.-Legero.
Villeroige.	vi	Villa roja.
Saint-Jacque.	iii	Santiago.

*Somma* III<sup>e</sup>X.

*Aliter redeundo de Sancto Jacobo, veniendo  
per Tholosam et provintiam.*

De Sancto Jacobo usque C Ester-		
mans.	cxli	Ostabat ?
Saint Polas.	ii	Saint-Palais.
<i>Gasconia.</i>		<i>Gascogne.</i>
Saint terre.	ii	Sauveterre.
Pont dortoy.	iii	Orthez.
Arteys.	ii	Arthez.
Bourgli.	ii	?
Mourlaus.	iii	Morlaas.
Moye.	ii	?
<i>Comitatus Armeniac.</i>		<i>Armagnac.</i>
Maubourget.	iii	Maubourguet.
Marciac.	ii	Marciac.
Mont esghie.	iii	Montesquiou.
Baran.	ii	Barran.
Gymont.	vi	Gimont.
<i>Oxicana.</i>		<i>Aquitaine.</i>
Tholouse.	vii	Toulouse.
Villefrancque.	v	Villefranche de Lauragais.
Castel nove.	iii	Castelnaudary.
Villesecque.	iiii	Villeseque.
Carcassone.	ii	Carcassonne.
Olines.	v	Olonzac.
Cabasten.	iiii	Capestang.
Sainthuberi.	v	Saint-Thibery.
Lupian.	iii	Loupian.
Montpellier.	v	Montpellier.

Columbiers.	ii	Colombier. 1
Niemes.	vi	Nîmes.
Ferrois.	iiii	Vers.
Avignon.	iii	Avignon.
Bruges.	CLXXVI	Bruges.

*Somma* III<sup>e</sup> LXXVII.

*De sancto Jacobo usque Sybiliam per Salamanticam.*

Milid.	ix	Mellid.
Sarea.	xiii	Sarría. 2
Legondi.	vii	Ligonde.
Portemarin.	v	Puerto marin.
Fave.	iiii	Fava.
Villefrancque.	vi	Villa franca de Vierso.
Cacaverus.	ii	Cacabellos.
Pontferare.	iii	Ponferrada.
Mionasecqua.	v	Molina sequa.
Val Saint Laurens.	viii	Val St-Laurent.
Avenientes.	vii	?
Benevente.	v	Benavente.
Sainte More.	xii	Zamora.
Salamantica.	xi	Salamanque.
Alva de Tournes.	iiii	Alba de Tormes.
Villa francqua.	vi	Franca Villa.
Molinos.	iiii	Los molinos.
Port de Pico.	ii	P <sup>o</sup> del Pico.
Colmenar.	ii	Colmenar.
Rama Castaignes.	ii	Ramacastañas.
Oropese.	iiii	Oropesa.
Pont de archebispo.	ii	Puente del Arzobispo.
Sainte Marie de Gdelupe.	ix	S <sup>a</sup> -Maria de Guadalupe.
Palatium de Roy.	v	Palais du Roi.
Campanario.	iiii	Campanario.

1. Il y a un Colombier près de Béziers. Est-ce encore une inversion du copiste ?

2. Déplacé. Il y a plusieurs inversions notoires dans ce routier.

Salamea.	iiii	Zalaméa de la Serena.
Cassailge.	x	Cazalla de la Sierra.
Cantiliane.	x	Cantillana.
Sibila.	v	Sevilla.

Somma LXII<sup>m</sup> CVIII ls.

*De Scanior redeundo usque Viborch.*

Londen.	iiii	Lund.
Madkerod.	viii	Markaryd.
Zenecopinghe.	viii	Jönköping.
<i>Insula Vinsingo.</i>	viii	Vising œland. <sup>1</sup>
<i>Sueven sive Suevia.</i>		<i>Suède.</i>
Gronne.	ii	Grenna.
Wasten.	x	Wadstena.
Sceninghen.	i	Skeninge.
Stochulm.	xii	Stockholm.
Sudercoping.	viii	Söderköping.
Horebro.	xxiiii	Orebro.
Aros.	xxiiii	Vesteros.
Staelberch.	iiii	Stålldalen.
Dalen.	iiii	
Hobo.	xxx	Abo.
<i>Finland Lappen.</i>		<i>Finlande, Laponie.</i>
Biborch.	xvi	Wiborg.

Somma CLXIII ls.

*Aliter de Scanior usque Corlandhaf in Livonia.*

Tharelborch.	iiii	Trelleborg.
Hystede.	iiii	Ystadt.
Somerzham.	iiii	Cimrishamn.
<i>Insula Borenholm.</i>	vi	Bornholm, i.
<i>Terra. Oons.</i>	xii	Ahus (?)
Keelmar.	xii	Kalmar.

1. Dans le lac Wetter.

<i>Insula Goland.</i>	ii	Gothland, i.
Corlandhaf in Livonia.	xxiiii	(Libau).

Somma LXXX ls.

*Aliter directe de Brugis usque Basele et ultra ad Veneciam.*

Ursele.	iiii	Ursele.
Ghend.	iiii	Gent (Gand).
Tenremonde.	v	Tenremonde.
Vilvoerde.	iiii	Vilvorde.
Luevene.	iii	Lœven (Louvain).
Thienen.	iii	Thienen (Tirlemont).
<i>Patria leodiensis.</i>		<i>Pays de Liège.</i>
Hoy.	vii	Huy.
Ter sommen.	iiii	Somme.
Roche in ardenen.	v	Laroche.
Bastounguen.	iiii	Bastogne.
<i>Terra de Lucenbourgh.</i>		<i>Luxembourg.</i>
Markelinghe.	iiii	Marcelange.
Haerle.	iii	Arlon.
Lucenbourgh.	iiii	Luxembourg.
Seingen. <sup>1</sup>	iii	Strick.
<i>Flumen Mosa.</i>		Meuse.
<i>Terra de Westrike.</i>		<i>Westriche.</i>
Bieringhe.	ii	Beningen.
<i>Zare flumen.</i>		<i>Saar, r.</i>
Zirsberch.	ii	Sirsberg.
Waldenngnen. <sup>2</sup>	i	Walderlingen.
<i>Zare flumen.</i>		<i>Saar, r.</i>
Vulkelinghen.	ii	Volklingen.
Saint Johans.	i	S.-Johann.
Egmonde.	ii	Saargemund.
Rumelinghen.	ii	Rahlingen.

1. Corr. Serigen.

2. Corr. Waldelingen.

Hemsgheborsch.	i	Eschbourg (?).
<i>Helzaten.</i>		<i>Elsas, Alsace.</i>
Huic wildere.	iii	Hochfeldern.
Bromhaut.	iii	Brumath.
Straesbuerch.	ii	Strasbourg.
Mildercrest.	ii	?
Vrisnen.	ii	Freisenheim.
Markelsteins.	ii	Markolsheim.
Brisac.	ii	Brisach.
Nieuwenbuerch.	iii	Neuenburg.
Basele.	iii	Bâle.

*Somma* xcii.

*Deinde usque Veneciis.*

Rivolde.	ii	Rheinfelden.
Lossenberch.	iiii	Laufenberg.
Walshout.	iii	Waldshut.
Scafhousen.	iiii	Schaffhouse.
Steine.	ii	Stein.
Costenis.	iiii	Constance.
Haerben.	iii	Arbon.
<i>Terra de Oostrike.</i>		<i>Autriche.</i>
<i>Renus flumen.</i>		<i>Rhin, fl.</i>
Rinet.	i	Rheineck.
Veltkerke.	iii	Feldkirk.
Blondens.	ii	Bludenz.
Cloesterlinghen.	ii	Klosterle, Langen.
<i>Harlenbergh mons.</i>		<i>Art Berg.</i>
Pontenure.	ii	Pettneu.
Landeck.	ii	Landeck.
Winstermyns.	iiii	Finstermünz.
Menders.	v	Nauders.
Bluderems.	xv	Glierns ?
Leds.	iii	Latsch.
Mercane.	iii	Meran.
Tippen.	iii	Eppan.

Tremyn.	ii	Tramin.
Saint-Floryns. <sup>1</sup>	ii	St-Florian.
Trente.	ii	Trient, Trente.

*Somma a Basele usque Trente* lv ls cxlvii m.

<i>Lombordia.</i>		<i>Lombardie.</i>
Rouveray.	xii	Roveredo.
Bourget.	x	Borghetto.
Ter clouse.	viii	Chiusa.
Verone.	xii	Vérone.
Villenove.	xvi	Villanova.
Vantes al'vincens.	xvi	Vicence.
Pado.	xviii	Padoue.
<i>Flumen Parente.</i>		<i>Brenta, fl.</i>
Venise.	xxv	Venise.

*Somma* cxvii m.

*Aliter de Brugis usque Venec. per Renum.*

Ghend.	viii	Gent, Gand.
Dendermonde.	v	Dendermunde.
Mechlen.	v	Mecheln (Malines).
Arscoot.	iiii	Aerschot.
Diest.	ii	Diest.
Hasselt.	iii	Hasselt.
Maestricht.	iii	Maastricht.
Aken.	iiii	Aachen.
Duren.	iiii	Düren.
Andernaken.	ix	Andernach.
Covelens.	iii	Koblentz.
Wesele.	iii	Wesel.
Binghene.	iii	Binghen.
Bappaerden.	ii	Boppart. <sup>2</sup>
Mens.	vi	Mainz, Mayence.

*Somma* lxxiii.

1. Corr. St-Floryns.

2. A reporter entre Koblenz et Wesel.

Ter passage over Ryn.	ii	Passage sur le Rhin.
Ten dorpe albelghen.	ii	Au village d'Albingheim ?
Dieborch.	ii	Dieburg.
Multenberch.	v	Miltenberg.
Culshem.	iiii	Külsheim.
Bisscophem.	ii	Tauber Bischoffsheim.
Margoten.	iii	Mergentheim.
Rotemborch.	iiii	Rothenburg.
Ghisellinghen.	iii	Gesellingen.
Nortelinghen.	ii	Nördlingen.
Horemborch.	ii	Harburg.
Zwaessewerde.	vi	Donauworth ?
Auxgborgh.	iiii	Augsburg.
Houen.	ii	Haunstetten.
Laensborch.	iiii	Landsberg.
Sconwalt Armerwalt.	iiii	Schongau, Amergau.
Barderkerke.	ii	Parten Kirchen.
Miltwalde.	iii	Mittenwald.
Opfieveld.	ii	Seefeld.
Thierle.	ii	Zirl.
Ysenbrouck.	ii	Innsbrück.
Matray.	iii	Matrei.
Stertsinghen.	iiii	Sterzing.
Nieuwach.	iiii	Mühlbach ?
Bruneck.	iii	Bruneck.
Valberch.	ii	Welsberg.
Obbenlouch.	ii	Toblach ?
Hohenstein.	ii	Höhlenstein.
Hospitaal.	ii	(S. Cassian) ?
Brockenstain.	ii	Burchenstein.
Empiets.	v	Ampezo.
Int. dal S. Mertins.	viii	Val di S.-Martino.

*Somma* xcviij.

*Hic incipiunt miliaria lombardicae.*

Hospitaal.	iii	Spedale.
Lagordone.	iiii	La Garona.

Plasbrugge. <sup>1</sup>	iiii	Tlasbrug.
Cossematte.	viii	Casamatta.
Cervallo.	viii	Serravalle.
Conilliao.	vi	Conegliano.
Trevice.	xvi	Trévisé.
Mester.	x	Mestre.
Venegen.	vi	Venise.

*Somma* clxvii. Item. lxxviii.

*Aliter de Brugis usque Venetiis.*

*Primo de Brugis usque Maguntinum ut supra.*

Oppenem.	iii	Oppenheim.
Worme.	iiii	Worms.
Spiere.	v	Spire.
Straesborch.	xii	Strasbourg.
Brisac.	viii	Brisach.
Basele.	iiii	Bâle.
Rivelde.	ii	Rheinfelden.
Leffenberch.	iiii	Laufenburg.
Walshoet.	ii	Waldshut.
Stafhousen.	iiii	Schaffhausen.
Costenis.	iiii	Constance.
Rinec.	iiii	Rheineck.
Veltkerke.	iii	Feldkirk.
Bloudens.	ii	Bludenz.
Cloesterlinghe.	ii	Klosterle, Langen.
<i>Up de hoeheit van den berghe.</i>		<i>Au Sommet des Monts.</i>
Haerlenberch.	ii	Arlberg.
Pontemire.	ii	Pettneu.
Landec.	v	Landeck.
Naudeis.	ii	Nauders.
Gluderens.	iii	Glurns.
Leds.	iii	Latsch.
Merane.	iii	Meran.

1. Corr. Tlasbrugge.

Yppen.	ii	Eppan.
Tremyn.	ii	Tramin.
Glorie. <sup>1</sup>	iii	S.-Florian.
Trente.	ii	Trente.

Somma VIII LXXV ls.

*Hic incipiunt miliaria lombardica.*

Scale. <sup>2</sup>	xxxiiii	Soelau.
Civitade.	xxxii	Cittadello ?
Ville neufve.	xv	Villanova.
Saint Jorge.	xvii	S.-Jorge.
Trevisé	xv	Trévisé.
Venegen.	xvi	Venise.

Somma CXXIX m. Somma CLI leucis.

*De Venecia usque Alexandriam per aquam.*

Rupis Sci Andree.	CCCL	St-André.
Modon	VI <sup>1</sup> L	Mathoni.
Candia insula	CCCC	Candie.
<i>Et habet in gyrum.</i>	VII <sup>2</sup>	

Somma de Veneciis II<sup>m</sup> c. m.

*Merces nauarum. Via hac naute communiter recipiunt a quouis peregrino pro nave, aqua et ligno XV ducatos; de Alexandria usque Babiloniam V ducatos.*

EXPLICIT

1. Corr. Florie.

2. Corr. Soala.

## APPENDICE V

ITINÉRAIRES DES PÈLERINAGES DU CHEVALIER  
ARNOLD VON HARFF.

(1496-1499)

Ces itinéraires, tout à fait comparables par leur disposition générale à ceux du manuscrit de Bruges, dont il vient d'être question, en diffèrent principalement en ce qu'ils représentent des routes par terre et par mer, *suiuies par un même voyageur*, le chevalier allemand Arnold von Harff, que son insigne piété poussait jusqu'aux extrémités du monde connu, pendant les dernières années du XV<sup>e</sup> siècle.

J'ai transcrit le tableau des pèlerinages de ce pieux personnage d'après les dernières pages du volume où le Dr Von Grooté a reproduit en 1860<sup>1</sup> les récits de son héros.

Arnold venait de terminer le récit de ses voyages avec le mot *Amen* (p. 251) et il ajoutait ceci : « Item will ich in dat gemeynt schrijven die stede, dorffer ind lantschafft deser pylgrym-macien wie ich die voltzogen have ». A la suite de cette phrase se déroule immédiatement le routier que je reproduis ci-après, en

1. *Die Pilgerfahrt des Ritters Arnold von Harff von Cöln durch Italien, Syrien, Ägyptien, Arabien, Äthiopien, Nubien, Palästine, die Türkei, Frankreich und Spanien*, wie er sie in den Jahren 1496 bis 1499 vollendet beschrieben und durch Zeichnungen erläutert hat, nach den ältesten Handschriften und mit deren 47 Biedern in Holzschnitt herausgegeben von Dr E. von Grooté Cöln, 1860, in-8<sup>o</sup>.